

The Second Sunday in Lent

Year C March 17, 2019

Entrance Hymn: The God of Abraham Praise (omit v.4).....E401//C41
 Opening Acclamation..... BCP 201
 The Decalogue..... BCP 200
 Confession of Sin and Absolution..... BCP 202
 The Collect of the Day BCP 102
 First Lesson Genesis 15:1-12,17-18
 Psalm 27
 Second Lesson..... Philipians 3:17-4:1
Before Gospel : : O How He Loves You and Me..... Slide
 Gospel..... Luke 13:31-35
After Gospel : : O How He Loves You and Me Slide
 Sermon.....The Rev. Ricardo Gonzales
Intrpr: Phoebe Pao
 The Nicene Creed..... BCP 208
 The Prayers of the People Form I..... BCP 233
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: O Loving Savior The Choir
Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer C..... BCP 219
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Strengthen for Service E312// C247
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Recessional Hymn: God of Grace & God of Glory E595//C415
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
3/17 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales / Phoebe Pao	Flora Chow Jim Huff	Roger Magnuson	Caryl Gonzales	Milagros Fradejas Sabrina Lin
3/24 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Edgar Fradejas Alex Zhong	Dorothy Smith	Henry Liao Lina Yu

8 o'clock	3/17	Lilia Tansiongco	3/24	Maury Edwards
------------------	-------------	-------------------------	-------------	----------------------

大齋節第二主日

丙年

2019年3月17日

進堂詩：亞伯拉罕的主歌-----普天頌讚第 41 首
 宣召-----公禱書 201 頁
 宣讀十誡-----公禱書 200 頁
 認罪與赦罪-----公禱書 202 頁
 本日祝文-----公禱書 102 頁
 首段經課-----（創世記 15:1-12,17-18）
 詩篇-----（27）
 次段經課-----（腓利比書 3:17-4:1）
福音前：祂多麼愛我們-----幻燈片
 福音書-----（路加福音 13:31-35）
福音後：祂多麼愛我們-----幻燈片
 證道-----立.肯沙樂牧師
鮑李寶萱師母翻譯
 尼西亞信經-----公禱書 208 頁
 會眾禱文第一式-----公禱書 233 頁
 平安禮-----公禱書 210 頁
獻金音樂：慈愛的救主-----教會詩班
獻金聖詩：全所有奉獻-----幻燈片
 祝聖禮文（三）-----公禱書 219 頁
聖哉頌-----幻燈片
 主禱文-----公禱書 214 頁
 擘餅禮-----公禱書 214 頁
聖餐音樂：求增力量歌(省略第 4 節)-----普天頌讚第 247 首
 聖餐後禱文-----公禱書 216 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：求賜智勇歌-----普天頌讚第 415 首
 祝福與遣散-----公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
3/17 雙語 崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱	周李芳 Jim Huff	Roger Magnuson	Caryl Gonzales	Milagros Fradejas 林玲君
3/24 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Roger Magnuson Jim Huff	Edgar Fradejas 钟喻竹	Dorothy Smith	廖鴻業 喻利皓

Message Reflection for This Sunday

本主日信息省思

1. A "New Jerusalem" is a concept of true perfection, and a goal for our lives. What do you need to change to make your life complete?
2. God never gives up on us, even when we fail. How does that make you feel? What will you do about it?
3. Who is a prophet in your life?
4. Have you been a prophet to someone close to you?

1. "新耶路撒冷"是一個真實完美的概念，也是我們的生命目標。你需要如何進行改變來讓你的生命達到完全？
2. 上帝從未放棄我們，即使在我們失敗的時候。對此你的感覺如何？你會如何去因應？
3. 誰是你生命中的先知？
4. 你是否曾經成為你周遭某個人的先知？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Ex 出 28-34; Prv 箴 4-10

NT 新約: John 約 7-13; Gal 加 3-6; Eph 弗 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church Hacienda Heights, California 加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The Second Sunday in Lent, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

大齋節第二主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

March 17, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00 am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Second Sunday in Lent, Year C—Collect

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from your ways, and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of your Word, Jesus Christ your Son; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

First lessons: Genesis 15:1-12, 17-18

The word of the Lord came to Abram in a vision, “Do not be afraid, Abram, I am your shield; your reward shall be very great.” But Abram said, “O Lord God, what will you give me, for I continue childless, and the heir of my house is Eliezer of Damascus?” And Abram said, “You have given me no offspring, and so a slave born in my house is to be my heir.” But the word of the Lord came to him, “This man shall not be your heir; no one but your very own issue shall be your heir.” He brought him outside and said, “Look toward heaven and count the stars, if you are able to count them.” Then he said to him, “So shall your descendants be.” And he believed the Lord; and the Lord reckoned it to him as righteousness. Then he said to him, “I am the Lord who brought you from Ur of the Chaldeans, to give you this land to possess.” But he said, “O Lord God, how am I to know that I shall possess it?” He said to him, “Bring me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtledove, and a young pigeon.” He brought him all these and cut them in two, laying each half over against the other; but he did not cut the birds in two. And when birds of prey came down on the carcasses, Abram drove them away. As the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram, and a deep and terrifying darkness descended upon him. When the sun had gone down and it was dark, a smoking fire pot and a flaming torch passed between these pieces. On that day the Lord made a covenant with Abram, saying, “To your descendants I give this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates.”

Psalm 27

- 1 The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear? *
the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?
- 2 When evildoers came upon me to eat up my flesh, *
it was they, my foes and my adversaries, who stumbled and fell.
- 3 Though an army should encamp against me, *
yet my heart shall not be afraid;
- 4 And though war should rise up against me, *
yet will I put my trust in him.
- 5 One thing have I asked of the Lord; one thing I seek; *
that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life;
- 6 To behold the fair beauty of the Lord *
and to seek him in his temple.
- 7 For in the day of trouble he shall keep me safe in his shelter; *
he shall hide me in the secrecy of his dwelling and set me high upon
a rock.
- 8 Even now he lifts up my head *
above my enemies round about me.
- 9 Therefore I will offer in his dwelling an oblation with sounds of great
gladness; *

- I will sing and make music to the Lord.
10 Harken to my voice, O Lord, when I call; *
have mercy on me and answer me.
11 You speak in my heart and say, “Seek my face.” *
Your face, Lord, will I seek.
12 Hide not your face from me, *
nor turn away your servant in displeasure.
13 You have been my helper; cast me not away; *
do not forsake me, O God of my salvation.
14 Though my father and my mother forsake me, *
the Lord will sustain me.
15 Show me your way, O Lord; *
lead me on a level path, because of my enemies.
16 Deliver me not into the hand of my adversaries, *
for false witnesses have risen up against me, and also those who
speak malice.
17 What if I had not believed that I should see the goodness of the Lord *
in the land of the living!
18 O tarry and await the Lord’s pleasure; be strong, and he shall comfort
your heart; * wait patiently for the Lord.

Second lessons: Philippians 3:17-4:1

Brothers and sisters, join in imitating me, and observe those who live according to the example you have in us. For many live as enemies of the cross of Christ; I have often told you of them, and now I tell you even with tears. Their end is destruction; their god is the belly; and their glory is in their shame; their minds are set on earthly things. But our citizenship is in heaven, and it is from there that we are expecting a Savior, the Lord Jesus Christ. He will transform the body of our humiliation that it may be conformed to the body of his glory, by the power that also enables him to make all things subject to himself. Therefore, my brothers and sisters, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm in the Lord in this way, my beloved.

Luke 13:31-35

At that very hour some Pharisees came and said to him, “Get away from here, for Herod wants to kill you.” He said to them, “Go and tell that fox for me, ‘Listen, I am casting out demons and performing cures today and tomorrow, and on the third day I finish my work. Yet today, tomorrow, and the next day I must be on my way, because it is impossible for a prophet to be killed outside of Jerusalem.’ Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing! See, your house is left to you. And I tell you, you will not see me until the time comes when you say, ‘Blessed is the one who comes in the name of the Lord.’”

大齋節第二主日祝文：

上帝啊！主的榮光是常有憐憫的：求主施恩給一切從主的道路上迷失了的人，使他們重獲悔改的心和堅定的信仰，信奉並持守主永不改變之聖道的真理，就是主的聖子耶穌基督：聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，永無窮盡。阿們。

創世記 15：1-12，17-18

這事以後，耶和華在異象中有話對亞伯蘭說：「亞伯蘭，你不要懼怕！我是你的盾牌，必大大地賞賜你。」亞伯蘭說：「主耶和華啊，我既無子，你還賜我甚麼呢？並且要承受我家業的是大馬士革人以利以謝。」亞伯蘭又說：「你沒有給我兒子；那生在我家中的人就是我的後嗣。」耶和華又有話對他說：「這人必不成為你的後嗣；你本身所生的才成為你的後嗣。」於是領他走到外邊，說：「你向天觀看，數算眾星，能數得過來嗎？」又對他說：「你的後裔將要如此。」亞伯蘭信耶和華，耶和華就以此為他的義。耶和華又對他說：「我是耶和華，曾領你出了迦勒底的吾珥，為要將這地賜你為業。」亞伯蘭說：「主耶和華啊，我怎能知道必得這地為業呢？」他說：「你為我取一隻三年的母牛，一隻三年的母山羊，一隻三年的公綿羊，一隻斑鳩，一隻雛鴿。」亞伯蘭就取了這些來，每樣劈開，分成兩半，一半對著一半地擺列，只有鳥沒有劈開。有鷲鳥下來，落在那死畜的肉上，亞伯蘭就把牠嚇飛了。日頭正落的時候，亞伯蘭沉沉地睡了；忽然有驚人的大黑暗落在他身上。日落天黑，不料有冒煙的爐並燒著的火把從那些肉塊中經過。當那日，耶和華與亞伯蘭立約，說：「我已賜給你的後裔，從埃及河直到幼發拉底大河之地。」

詩篇27：1-18

27:1 耶和華是我的亮光、是我的拯救、我還怕誰呢、
耶和華是我性命的保障、我還懼誰呢。
27:2 那作惡的、就是我的仇敵、前來吃我肉的時候、
就絆跌仆倒。
27:3 雖有軍兵安營攻擊我、我的心也不害怕、
雖然興起刀兵攻擊我、我必仍舊安穩。
27:4 有一件事、我曾求耶和華、我仍要尋求、
就是一生一世住在耶和華的殿中、瞻仰他的榮美、
在他的殿裏求問。
27:5 因為我遭遇患難、他必暗暗地保守我、
在他亭子裏、把我藏在他帳幕的隱密處、
將我高舉在磐石上。
27:6 現在我得以昂首、高過四面的仇敵、
我要在他的帳幕裏歡然獻祭、

我要唱詩、歌頌耶和華。

27:7 耶和華阿、我用聲音呼籲的時候、求你垂聽、
並求你憐恤我、應允我。
27:8 你說、你們當尋求我的面、那時我心向你說、
耶和華阿、你的面我正尋求。
27:9 不要向我掩面、不要發怒趕逐僕人、你向來是幫助我的、
救我的上帝阿、不要丟掉我、也不要離棄我。
27:10 我父母離棄我、耶和華必收留我。
27:11 耶和華阿、求你將你的道指教我、
因我仇敵的緣故引導我走平坦的路。
27:12 求你不要把我交給敵人、遂其所願、
因為妄作見證的、和口吐凶言的、起來攻擊我。
27:13 我若不信在活人之地得見耶和華的恩惠、就早已喪膽了。
27:14 要等候耶和華、當壯膽、堅固你的心、
我再說、要等候耶和華。

腓利比書 3：17-4：1

弟兄們，你們要一同效法我，也當留意那些照我們榜樣行的人。因為有許多人行事是基督十字架的仇敵。我屢次告訴你們，現在又流淚地告訴你們：他們的結局就是沉淪；他們的上帝就是自己的肚腹。他們以自己的羞辱為榮耀，專以地上的事為念。我們卻是天上的國民，並且等候救主，就是主耶穌基督從天上降臨。他要按著那能叫萬有歸服自己的大能，將我們這卑賤的身體改變形狀，和他自己榮耀的身體相似。我所親愛、所想念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕。我親愛的弟兄，你們應當靠主站立得穩。

路加福音 13：31-35

正當那時，有幾個法利賽人來對耶穌說：「離開這裏去吧，因為希律想要殺你。」耶穌說：「你們去告訴那個狐狸說：『今天、明天我趕鬼治病，第三天我的事就成全了。』雖然這樣，今天、明天、後天，我必須前行，因為先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。看哪，你們的家成為荒場留給你們。我告訴你們，從今以後你們不得再見我，直等到你們說：『奉主名來的是應當稱頌的。』」

Announcements for March 17, 2019

- (1) **Sanctuary Candle** The sanctuary candle this week is to pray for more spiritual growth of each of our lives during the season of Lent.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Tina and Hin-Chung Chan for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health!
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.
- (4) **Wednesday Soup Suppers in Lent:** 3/20, 27, 4/3 & 10, 5:30 pm, there will be a soup & bread supper in the parish hall, followed by an evening prayer & spiritual meditation in the main sanctuary for repentance and confession. (Those to prepare supper: Choir 3/20; Bishop's Committee 3/27; Mandarin Group 4/3; Altar Guild 4/10.) Any question, please ask Mo. Fennie.
- (5) **Mo. Fennie on Vacation in Taiwan:** 3/7-21, Mo. Fennie will visit her family in Taiwan. During that time, in case of emergency, please contact Bishop's Warden, Roger Magnuson, Junior Warden, Dorothy Smith, or Fr. Ric Gonzales.
- (6) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 4/4, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (7) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina; (16) Cindy Kon (cancer), (17) Dorothy Smith.

二零一九年三月十七日家事公佈

- (1) **聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為著大齋節期間，每個人在靈命上有更多的成長，來獻上祈求。
- (2) **午餐奉獻：**感謝陳顯宗和王麗兒夫婦奉獻午餐。求主賜福他們和家人健康平安！
- (3) **每週守望禱告時間：**每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。
- (4) **週三大齋節期間清淡晚餐：**大齋節期間週三(3/20, 27, 4/3 & 10) 傍晚 5:30 有麵包和湯作為清淡晚餐守懺悔節日，意表認罪悔改；之後在教堂也有禱告和默想的聚會。(負責預備晚餐小組如下: 教會詩班 3/20; 堂務委員會 3/27; 華語團契 4/3; 聖壇小組 4/10)。任何問題，請聯絡張牧師。
- (5) **張信芬牧師休假返臺灣：**張牧師於3/7-21休假，弟兄姐妹如果有緊急事件可以聯絡堂長 Roger Magnuson, 副堂長 Dorothy Smith, 或者 Fr. Ric Gonzales。
- (6) **下次堂務委員會會議：**週四，4/4，晚上七點，地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。
- (7) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐：**請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項：為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina, (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith。